

Sunday December 18, 2016

**Subject - IS THE UNIVERSE, INCLUDING MAN
EVOLVED BY ATOMIC FORCE**

Golden Text : AMOS 4 : 13

"He that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name."
"那創山，造風，將心意指示人，使晨光變為幽暗，腳踏在地之高處的，他的名是耶和華萬軍之神。"

Psalm 33 : 1, 4-9

Psalm 146 : 5, 6

1 Rejoice in the LORD, O ye righteous: for praise is comely for the upright.
義人哪，你們應當靠耶和華歡樂；正直人的讚美是合宜的。

4 For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth.
因為耶和華的言語正直，凡他所作的，盡都誠實。

5 He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.
他喜愛仁義公平，遍地滿了耶和華的慈愛。

6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.
諸天藉耶和華的命而造，萬象藉他口中的氣而成。

7 He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.
他聚集海水如壘，收藏深洋在庫房。

8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.
願全地都敬畏耶和華，願世上的居民，都懼怕他。

9 For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast.
因為他說有，就有，命立，就立。

5 Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God:

以雅各的神為幫助，仰望耶和華他神的，這人便為有福。

6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever:

耶和華造天，地，海，和其中的萬物，他守誠實，直到永遠。

LESSON SERMON

1. Genesis 1 : 1, 3, 26-28(to:), 31(to 1st.)

1 In the beginning God created the heaven and the earth.

起初，神創造天地。

3 And God said, Let there be light: and there was light.

神說：要有光，就有了光。

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

神說：我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人，使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜，和全地，並地上所爬的一切昆蟲。

27 So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

神就照著自己的形像造人，乃是照著他的形像造男造女。

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it:

神就賜福給他們，又對他們說：要生養眾多，遍滿地面，治理這地，

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good.

神看著一切所造的都甚好。

2. Exodus 3 : 1(to 1st,), 7, 8(to ;), 14(to :)

1 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law,

摩西牧養他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群；

7 And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

耶和華說：我的百姓在埃及所受的困苦，我實在看見了，他們因受督工的轄制所發的哀聲，我也聽見了，我原知道他們的痛苦。

8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey;

我下來是要救他們脫離埃及人的手，領他們出了那地，到美好寬闊流奶與蜜之地，

14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM:

神對摩西說：我是自有永有的；

3. Exodus 12 : 41, 51

41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

正滿了四百三十年的那一天，耶和華的軍隊都從埃及地出來了。

51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

正當那日，耶和華將以色列人按著他們的軍隊，從埃及地領出來。

4. Exodus 14 : 5, 6, 15(to1st,), 15(speck), 19-22, 30, 31

5 And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

有人告訴埃及王說：百姓逃跑，法老和他的臣僕就向百姓變心，說：我們容以色列人去不再服事我們，這作的是甚麼事呢？

6 And he made ready his chariot, and took his people with him:

法老就預備他的車輛，帶領軍兵同去。

15 And the LORD said unto Moses,speak unto the children of Israel, that they go forward:

耶和華對摩西說：.....你吩咐以色列人往前走。

19 And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

在以色列營前行走神的使者，轉到他們後邊去，雲柱也從他們前邊轉到他們後邊立住。
。

20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.

在埃及營和以色列營中間有雲柱，一邊黑暗，一邊發光，終夜兩下不得相近。

21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

摩西向海伸杖，耶和華便用大東風，使海水一夜退去，水便分開，海就成了乾地。

22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

以色列人下海中走乾地，水在他們的左右作了牆垣。

30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

當日耶和華這樣拯救以色列人脫離埃及人的手，以色列人看見埃及人的死屍都在海邊了。

31 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

以色列人看見耶和華向埃及人所行的大事，就敬畏耶和華，又信服他和他的僕人摩西。

。

5. Psalm 114 : 1, 3, 5-7

1 When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

以色列出了埃及，雅各家離開說異言之民。

3 The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.

滄海看見就奔逃，約但河也倒流。

5 What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back?

滄海阿，你為何奔逃，約但哪你為何倒流。

6 Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs?

大山哪，你為何踴躍如公羊，小山哪，你為何跳舞如羊羔。

7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

大地啊，你因見主的面，就是雅各神的面，便要震動。

6. Matthew 14 : 22(to 1st.), 23(to:), 24-33

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship,
耶穌隨即催門徒上船，

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray:

散了眾人以後，他就獨自上山去禱告，

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

那時船在海中，因風不順，被浪搖撼。

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
夜裡四更天，耶穌在海面上走，往門徒那裡去。

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

門徒看見他在海面上走，就驚慌了，說：是個鬼怪，便害怕，喊叫起來。

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

耶穌連忙對他們說：你們放心，是我，不要怕。

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

彼得說：主，如果是你，請叫我從水面上走到你那裡去。

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

耶穌說：你來吧。彼得就從船上下去，在水面上走，要到耶穌那裡去。

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

只因見風甚大，就害怕，將要沉下去，便喊著說：主阿，救我。

31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

耶穌趕緊伸手拉住他，說：你這小信的人哪，為甚麼疑惑呢？

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.
他們上了船，風就住了。

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
在船上的人都拜他說：你真是神的兒子了。

7. Revelation 21 : 6, 7

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.
他又對我說：都成了。我是阿拉法，我是俄梅戛，我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.
得勝的，必承受這些為業，我要作他的神，他要作我的兒子。